

УДК 81'25

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ МАНЕРА В КИНОПЕРЕВОДЕ

Филиппова Ирина Николаевна

- e-mail: little_lion06@mail.ru;
доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры
переводоведения и когнитивной лингвистики;
Государственный университет просвещения
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация

Для цитирования

Филиппова И. Н. Индивидуальная орфоэпическая манера в кинопе-
реводе // Российский социально-гуманитарный журнал. 2025. №4.
URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 05.08.2025
- Статья размещена на сайте 16.10.2025

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Методология исследования](#)

[Регрессивная аккомодация по мягкости](#)

[Индивидуальная орфоэпическая манера И. Губановой](#)

[ИОЭМ в общезыковых единицах](#)

[ИОЭМ в единицах ономастикона](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

[Article information](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Оценка влияния индивидуальной орфоэпической манеры на рецепцию киноперевода.

Процедура и методы. Ключевую роль сыграли лингвистические методы сопоставительного анализа и анализа звучащей речи. Как вспомогательные использованы лингвистический метод контекстуального анализа и общенаучные методы направленной выборки, количественного анализа, визуализации и классифицирования. Выявлены факты индивидуальной орфоэпической модели И. Губановой, озвучившей мисс Марпл в русскоязычном войсвере сериала «Miss Marple».

Результаты. Доказаны негативные последствия индивидуальной орфоэпической манеры, диссонирующей с массовой произносительной манерой, в отношении единиц иноязычного ономастикона, разрушающей единство кинотекста и препятствующей погружению зрителей в изображаемый мир. Исследованы причины дискоммуникации, проявляющиеся как синкретизм динамики орфоэпической нормы русского языка, различия языков оригинала и перевода в фонемном составе и графике.

Теоретическая и практическая значимость. Теоретическая значимость заключается в пополнении системы знаний о кинопереводе и развитии терминологического аппарата. Практическая значимость состоит в том, что обоснована необходимость оптимизации скрипта для озвучивания фильма, предложены средства её достижения.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

диссонанс, индивидуальная манера, киноперевод, войсвер, орфоэпия, синкретизм

ВВЕДЕНИЕ

Индивидуальная манера в области языкознания исследована во многих аспектах. В рамках традиционного языкознания широкое освещение получили вопросы индивидуально-авторского стиля (или идиостиля) в русле стилистики (на общем с литературоведением поле), проявляющегося на всех уровнях языковой системы и в разных дискурсивных сферах. Различными научными школами в лингвистической парадигме переводоведения многократно описаны индивидуальные

особенности переводческой манеры, создающие феномен переводной множественности при передаче одного оригинала. В связи с развитием интерсемиотического переводоведения интерес лингвистов привлекли аспекты индивидуальной стратегии экранизации литературы и иных первоисточников (комиксов, анимации). Центром представляемого анализа служат ранее не выявленные факты индивидуальной манеры актёра дубляжа в кинопереводе, которые распространяются на фонологический уровень. *Объектом* выступают индивидуальные отклонения от общей фонологической картины закадрового озвучивания, влекущие разнообразные негативные последствия. *Предмет* составляют дискommunikация, спровоцированная индивидуальной манерой озвучивания, и её причины. *Материал* черпается из дублированной на русский язык версии сериала «Miss Marple» 1984–1992 гг. 12 фильмов переданы на русский язык в технологии озвучивания overvoice (которая, впрочем, в то время не имела такого наименования, а скрывалась за родовыми терминами *киноперевод* и *дубляж*, а в эмпирическом материале – в титровой номинации *озвучивание*: «фильм озвучен по заказу ОРТ»¹, «фильм озвучен по заказу линии “Другое кино”»²).

¹ Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025); Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025); Объявлено убийство (англ. A Murder is Announced) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/3-obyavleno-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025); Карман, полный ржи (англ. A Pocket Full of Rue) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/4-karman-polnyi-rji.html> (дата обращения: 31.07.2025); Убийство в доме викария (англ. The Murder at the Vicarage) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/5-ubiystvo-v-dome-vikariya.html> (дата обращения: 31.07.2025); В 4:50 из Паддингтона (англ. 4.50 from Paddington) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/9-v-4-50-iz-paddingtona.html> (дата обращения: 31.07.2025); С помощью зеркал (англ. They Do it with Mirrors) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/11-s-romoschyu-zerkal.html> (дата обращения: 31.07.2025); Зеркало треснуло (англ. The Mirror Cracked from Side to Side) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/12-zerkalo-tresnulo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

² Забытое убийство (англ. The Sleeping Murder) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/6-zabitoe-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025); Отель «Бертрам» (англ. At Bertram's Hotel) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/7-otel-bertram.html> (дата обращения: 31.07.2025); Немезида (англ. Nemesis) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/8-nemizida.html> (дата обращения: 31.07.2025); Карибская тайна (англ. A Caribbean Mystery) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/10-karibskaya-tayna.html> (дата обращения: 31.07.2025).

Главную роль во всех фильмах исполнила Джоан Хиксон, а озвучила её в русскоязычной версии Ирина Губанова – она стала русским голосом мисс Марпл (так же, как Рудольф Панков стал русским голосом Эркюля Пуаро), и этого не изменили вышедшие на экран последующие фильмы с любимой героиней Агаты Кристи (Agatha Christie's Marple) с другими актрисами в главной роли, озвученные на русский язык другими голосами.

Как часто бывает в кинопереводе, И. Губанова была задействована в озвучивании не только титульной роли, её голосом говорят и иные персонажи: мисс Блеклок (в фильме «A Murder is Announced»), мисс Лестрейндж («The Murder at the Vicarage»), миссис Патриция Фортескью и мисс Хендерсон («A Pocket Full of Rue»), миссис Броган, миссис Бэдкок и Элла Зелински («The Mirror Cracked from Side to Side»), мадам Жюльет и даже подросток Александр Истли («4.50 from Paddington»). Многоголосый дубляж в эпоху советского киноперевода нередко ограничивался двумя мужскими и двумя женскими голосами, которым приходилось справляться с весьма непростыми задачами озвучивания персонажей, число которых в фильмах иногда превышало два десятка.

Весьма примечательно, что в некоторых сценах И. Губановой приходилось озвучивать участвующих в беседе двух героинь, т. е. как бы вести диалог с самой собой (в фильмах «A Murder is Announced», «The Murder at the Vicarage», «A Pocket Full of Rue», «The Mirror Cracked from Side to Side»). В таких случаях она старалась несколько изменить голос для одной из дам: приглушить, придать хрипотцы, чтобы дифференцировать персонажей и не провоцировать диссонанс звукового оформления с визуализацией в кадре, который мог возникнуть в таком случае. Однако такие голосовые манипуляции не распространились на её фонологическую манеру регрессивной палатализации.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Теоретической базой исследования послужили работы в области аудиовизуального перевода, в частности киноперевода [9; 10; 13], общего перевода, особенно фокусирующиеся на индивидуальной переводческой манере [4; 8; 11; 12], коммуникативной лингвистики [3] и фонологии русского языка [6; 7]. В работе использован интегративный подход, объединяющий

общенаучные методы с частнонаучными, субъективный анализ – с объективным инструментальным.

Общенаучные методы нашли широкое применение в подготовке эмпирической базы (наблюдение, направленная выборка) и её анализе (логические операции анализа, синтеза, абстрагирования и обобщения, количественный анализ, визуализация данных, классифицирование). Среди лингвистических методов в работе задействованы контекстуальный и сопоставительный анализ, аудитивный анализ звучащей речи, программа фонетического анализа звучащей речи «Praat». Объективный инструментальный анализ, выполненный «Praat», позволяет верифицировать (в сопоставлении осциллограммы со спектрограммой) выявленные аудитивным анализом факты аккомодирующего смягчения твёрдого согласного в предшествовании мягкому согласному. Различие динамического спектра, маркирующего мягкость согласного, представлено на рисунке 1, где факты различной артикуляции отчётливо демонстрируют фонологическую разницу (в первом случае – мягко *e[ʃ]ли*, во втором – твёрдого *если*).

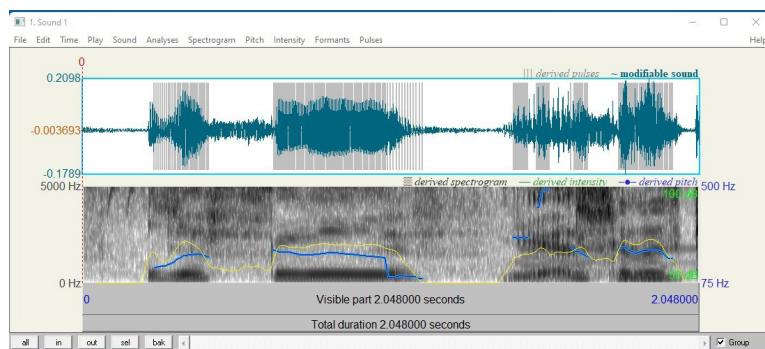


Рис. 1 / Fig. 1. Артикуляционное различие средствами «Praat» (*e[ʃ]ли* и *если*) / Articulatory difference of compared units by means of Praat (*e[ʃ]ли* и *если*)

Источник: создано автором с помощью программы «Praat» на основе фактов войсовера фильма «Карибская тайна» (англ. A Caribbean Mystery) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/10-karibskaya-tayna.html> (дата обращения: 31.07.2025).

К работе привлечены надёжные лексикографические источники: «Большой орфоэпический словарь русского языка», портал «Карта слов и выражений русского языка». Для преобразования аудиодорожки кинотекста в скрипт использован онлайн-инструментарий автоматизированного субтитрования «Speech2text.ru».

РЕГРЕССИВНАЯ АККОМОДАЦИЯ ПО МЯГКОСТИ

Этот фонетический процесс обеспечивает смягчение согласных, позиционно соседствующих в слове с мягким консонантом, т. е. тогда, когда «рекурсия предыдущего звука приспосабливается к экскурсии последующего»³, захватывая и исконные, и заимствованные единицы: *ба[с']ня, [в']ме[с']те, [д']ве, [д']верь, ле[з']вие, ле[с']тница, пе[р']чень, пе[с']ня, по[с']ледний, пу[с']тяк, [с']видеть, [с']мерть, [с']нег, [с']тена, че[т']верть, экспа[н']сия, ко[с']тюм* и др. Этот процесс описывается терминами «аккомодация», «ассимиляция», «коартикуляция», «палатализация»⁴ [6, с. 8–9]. Нередко он преодолевает морфемный шов, чаще между приставкой и корнем: *втереть, известный, не смей, отделаться, оттенок, разведка, развернуть, сведение, сделка, смена* и др. В некоторых случаях регрессивная палатализация подчиняет даже отдельные лексемы, которые клитиками входят в состав фонетического слова: *без тебя, из них, от неё, с мячом, с некоторыми* и др.

Орфоэпическая норма русского языка допускает возможность регрессивной аккомодации по оппозиции твёрдости – мягкости консонантов, создавая вариантность фонологического оформления единиц с таким позиционным сочетанием фонем. Большой орфоэпический словарь русского языка⁵ фиксирует различную норму таких вариантов. Для единиц *бомбить, вверх, вмешиваться, естественно, пьеса, посвящать, сейф, сметана* оба варианта (для *естественно* – три варианта: *естественно – е[с']тественно – есте[с'т'в']енно*) равновозможны и

³ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 35.

⁴ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 308–309; Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. На-зрань: Пилигрим, 2010. С. 25, 250.

⁵ Большой орфоэпический словарь русского языка [Электронный ресурс] / М. Л. Каленчук, Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-orfoepicheskij-slovar-russkogo-yazyka> (дата обращения: 31.07.2025).

в равной степени соответствуют современной норме. В других случаях вариант с двумя мягкими согласными отмечен как допустимый в старшей норме (т. е. выходит из активного употребления, устаревает): *всякий, вчетверо, дверь, двести, изменить, извинить, съездить, съесть, смелый, смена, смерть* (где [д']вести и две[с']ти, [с']есть, [с']ездить [с']мерть сопровождаются пометой). В иных случаях словарь указывает на отклонение от современной нормы, маркируя соответствующие варианты пометой «устарелое»: [д']вижение, пе[р']стень, [с']ветило, [с']видание, [с']вятой, сме[р']ть, [т']вёрдый. Склонность к произносительной манере с контактным смягчением (в тех случаях, где оно вариантно) демонстрировали такие актёры, как Олег Даль, Нина Дорошина, Михаил Жаров, Николай Крючков, Василий Ливанов, Павел Меркурьев, Софья Пилаевская, Ростислав Плятт и др.

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ОРФОЭПИЧЕСКАЯ МАНЕРА И. ГУБАНОВОЙ

Гипотеза о том, что такая фонологическая манера намеренна, как осознанная стратегия в работе актрисы дубляжа, и призвана отразить обманчивую миловидность старушки-сыщицы, не нашла подтверждения. В иных кинопроектах регрессивная палатализация в речи И. Губановой представлена не в меньшей степени. В фильме «Первый троллейбус» представлено такое произнесение мягких согласных во многих сегментах её речи: *Ес'ли не просплю. ... А что я хочу, Вас никого не ин'тересует? ... Что они с'делали с этой стервой?*⁶.

Особенно заметна описываемая артикуляционная манера в контрасте с речью других актёров, которые не пользуются регрессивной аккомодацией и представляют иной орфоэпический вариант. В диалоге с героем Александра Демьяненко две версии одной лексемы отчётливо различаются, выявляя индивидуальную манеру актрисы: *Это можно после. – По[с']ле обеда?*⁷. В полилоге реплики мужских персонажей служат фоном, на котором ярко выделяется артикуляционная манера И. Губановой:

- Вот у вас интересно в институте?
- *Очень интересно.*
- Ну и что. Вот ему и[н']тересно, а мне нет⁸.

⁶ Первый троллейбус [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/4483715566132> (дата обращения: 31.07.2025).

⁷ Там же.

⁸ Там же.

В связи с этим контрастом предлагаем для обозначения исключительной (на фоне фонетических реализаций иных участников кинопроекта) произносительной манеры термин *индивидуальная орфоэпическая манера* (далее ИОЭМ).

В озвученных И. Губановой фильмах киносериала «Miss Marple» аналогичные случаи частотны. В массиве дубляжной аудиодорожки направленной выборкой и аудитивным анализом выявлено 266 фактов ИОЭМ И. Губановой, среди которых представлены различные тенденции.

ИОЭМ В ОБЩЕЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦАХ

В эмпирической базе обнаружено 266 примеров ИОЭМ: 236 фактов относятся к 24 общеязыковым единицам, реализованным в пределах одной лексемы, 11 фактов – к синтагматическим комбинаторным (реализованным фонетическим словом, объединяющим проклитику со значимой единицей), 19 – затрагивают 9 единиц ономастикона. Ниже в порядке убывания частотности в эмпирической базе представлены факты ИОЭМ в таких микроконтекстах, которые отражают жанровую специфику детектива и идиостиля А. Кристи [5, с. 11].

Наибольшую частотность (52 факта) демонстрирует союз *если*, что неудивительно в связи с жанровой спецификой детектива, где причинно-следственные отношения взаимодействуют с функционально-семантическим полем кондициональности [2]: *Е[с']ли вы думаете, что мои скромные способности могут быть как-то полезны...⁹; Мы приходим в этот мир не для того, чтобы прятаться от опасности, тем более е[с']ли на карту поставлена жизнь человека¹⁰; Я хочу сказать, что для всех было бы лучше, е[с']ли бы вы оставили прошлое в покое¹¹*. Именно эта единица представлена в контрасте с иным произнесением, максимально эксплицируя различие ИОЭМ актрисы дубляжа и иную артикуляцию:

- Мог быть очень серьезный мотив, е[с']ли...
- Если?..

⁹ Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁰ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹¹ Забытое убийство (англ. The Sleeping Murder) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/6-zabitoe-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

– *Е[с']ли он собирался совершить убийство*¹².

Второе место по частотности (44 факта) занимает единица *здесь*. Очевидно, высокая активность этой лексемы определена её значимостью в локально-темпоральной системе координат, составляющей характерную особенность детективных рассказов и романов: *Я [з']десь, чтобы сообщить про убийство*¹³; *[з']десь что-то происходит, но я не знаю, что. Понимаю, что это [з']десь, но не могу понять, что именно*¹⁴; *Я [з']десь, я [з']десь, дорогая*¹⁵.

Сходные количественные показатели (43 факта) демонстрирует лексема *сделать*, которая как глагол действия закономерно активна в канве сюжета о преступлении и его раскрытии: *Больше мы ничего не можем [с']делать*¹⁶; *Но она выйдет замуж и [с']делает из него то, что она хочет*¹⁷; *Лучшее, что она могла [с']делать, это покончить с собой*¹⁸.

Меньше представлены лексемы с фонетическим комплексом *послед* (23 факта), в которых проявляется не только единство фонетического облика, но и синкретизм таксиса и каузативности [1]: *Простите, любопытную старуху, но какой из полиции по[с']ледовал ответ?*¹⁹; *Человеку становится одиноко, когда умирает по[с']ледний, последний, кто всё помнил*²⁰; *Пока это не привело к ужасным по[с']ледствиям*²¹; *Как распределится ваше состояние по[с']ле вашей смерти?*²²; *А что с по[с']ледней одной десятой?*²³.

¹²Карибская тайна (англ. A Caribbean Mystery) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/10-karibskaya-tayna.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹³ В 4:50 из Паддингтона (англ. 4.50 from Paddington) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/9-v-4-50-iz-paddingtona.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁴ Немезида (англ. Nemesis) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/8-nemizida.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁵ Забытое убийство (англ. The Sleeping Murder) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/6-zabitoe-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁶ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁷ В 4:50 из Паддингтона (англ. 4.50 from Paddington) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/9-v-4-50-iz-paddingtona.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁸ Зеркало треснуло (англ. The Mirror Cracked from Side to Side) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/12-zerkalo-tresnulo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

¹⁹ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁰ Объявлено убийство (англ. A Murder is Announced) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/3-obyavleno-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²¹ Убийство в доме викария (англ. The Murder at the Vicarage) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/5-ubiystvo-v-dome-vikariya.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²²Карибская тайна (англ. A Caribbean Mystery) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/10-karibskaya-tayna.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²³ Зеркало треснуло (англ. The Mirror Cracked from Side to Side) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/12-zerkalo-tresnulo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

Приближается к этой частотности (20 примеров) и единица интересно в купе с дериватами: *Да, да, это весьма и[н']тересно*²⁴; *И[н']тересно, это не приходило мне в голову*²⁵; *Пожалуйста, держите меня в курсе: в моей жизни так мало и[н']тересного!*²⁶; *Она боялась, ... что полиция заи[н']тересовалась бы этим*²⁷. Количественные показатели этой группы могли бы быть меньше, если бы переводчики (и / или укладчики) в отдельных случаях заместили их контекстуально уместными *любопытно, странно, однако* или *вот как*. Очевидно, отказ от этих альтернатив продиктован склонностью к наиболее частотным межъязыковым соответствиям и к передаче англоязычной прагматике простоты [14, р. 24–27].

Единица *связь* и производные от неё представлены в 12 примерах, контексты которых отражают каузативность, играющую важную роль в детективе: *Вы ссоритесь, как люди, которых [с']вязывает нечто большее, чем просто любовный роман. Это было что-то, [с']вязанное с кино, правда?*²⁸; *Мне кажется, всё это как-то [с']вязано с «Бертрамом»*²⁹; *Я не вижу никакой [с']вязи*³⁰.

Некоторые единицы ИОЭМ фигурируют в наложенной аудиодорожке фильма спорадически, не более 4 раз каждая. В общем зачёте таких единиц – 42. *До [с']виданья!*³¹; *Это фактически лже[с']видительство*³²; *Можно мне вы[д']винуть предположение?*³³; *Убийца выходит на [с']вет. Будто весь дом и всё в нём – это ги-*

²⁴ Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁵ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁶ Забытое убийство (англ. The Sleeping Murder) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/6-zabitoe-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁷ Убийство в доме викария (англ. The Murder at the Vicarage) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/5-ubiystvo-v-dome-vikariya.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁸ Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025).

²⁹ Отель «Бертрам» (англ. At Bertram's Hotel) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/7-otel-bertram.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁰ Карман, полный ржи (англ. A Pocket Full of Rue) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/4-karman-polniy-rji.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³¹ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025); Немезида (англ. Nemesis) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/8-nemizida.html> (дата обращения 31.07.2025).

³² Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³³ Отель «Бертрам» (англ. At Bertram's Hotel) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/7-otel-bertram.html> (дата обращения: 31.07.2025).

гантская по[д]делка. Там, где есть завещание, есть необходимость [с']мерти завещателя. Это нам и[з']вестно³⁴; У вас красивая це[р']ковь³⁵; Я [с']бита с толку. Профессор, познакомьтесь с моими а[н']гелами-хранителями!³⁶.

Итоги представленного анализа подведены в таблице (см. табл. 1), отображающей все значимые аспекты (количественные и качественные) выявленных фактов ИОЭМ.

За пределы одной лексической единицы регрессивная палатализация в наблюдаемом фактическом материале выходит лишь в 11 случаях, где служебное слово (предлог в роли проклитики) коартикулирует со знаменательным (местоимением, существительным или прилагательным с экскурсивным мягким согласным): Я лишь хочу сказать, что Ваш друг Конуэй Джефферсон – богатый, влиятельный и умный человек, который не потерпит, чтобы и[з'] него делали дурака³⁷; Вернувшись домой, он заходит в детскую, где наливает чашку чая и [с'] ней идёт в комнату жены³⁸; Я привлеку Вас к ответу, с помощью закона или бе[з'] него. Я провела с' ней немало времени. Глэдис попала ко мне и[з'] детского дома. Она все время мечтала о том, что никогда не могло [с'] ней случиться. Особенно эта выходка [с'] прищепкой. Связано ли жестокое убийство известного финансиста мистера Рекса Фортескью [с'] чёрной магией³⁹; Мы ничего не можем бе[з'] них сделать. В тот вечер, когда Руди умер, мы собирались пойти [ф'] кино. Инспектор Крэддок, удачно поговорили [с'] Мирной? И она предложила Вам переехать [к'] ней⁴⁰.

³⁴ Карман, полный ржи (англ. A Pocket Full of Rue) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/4-karman-polniy-rji.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁵ Убийство в доме викария (англ. The Murder at the Vicarage) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/5-ubiystvo-v-dome-vikariya.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁶ Немезида (англ. Nemesis) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/8-nemizida.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁷ Тело в библиотеке (англ. The Body in the Library) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/1-pervaya-seriya-telo-v-biblioteke.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁸ Одним пальцем (англ. The Moving Finger) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/2-odnim-palcem.html> (дата обращения: 31.07.2025).

³⁹ Карман, полный ржи (англ. A Pocket Full of Rue) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/4-karman-polniy-rji.html> (дата обращения: 31.07.2025).

⁴⁰ Объявлено убийство (англ. A Murder is Announced) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/3-obyavleno-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

Таблица 1 / Table 1.

Результаты анализа общеязыковых единиц / Analysis results of the general language units

единица ИОЭМ		орфоэпическая маркированность		кратность
		наличие	детализация	
<i>если</i>		–		52
<i>здесь</i>		+	младшая норма	44
<i>сделать</i>		–		43
<i>после</i>		–		23
<i>ин'тересно</i>		–		20
<i>связь</i>		+	устарелое	12
единичные	<i>ангел</i>	+	старшая норма	1
	<i>вверх</i>	–		4
	<i>вместе</i>	–		3
	<i>дверь</i>	+	старшая норма	3
	<i>выдвинуть</i>	+	устарелое	1
	<i>свидание</i>	+	устарелое	4
	<i>свидетельство</i>	+	старшая норма	1
	<i>известно</i>	+	старшая норма	3
	<i>извинить</i>	+	старшая норма	2
	<i>подделка</i>	–		3
	<i>сбегать</i>	+	устарелое	1
	<i>сбить</i>	+	устарелое	1
	<i>сведение</i>	+	старшая норма	2
	<i>свет</i>	+	устарелое	3
	<i>свеча</i>	+	старшая норма	3
	<i>смерть</i>	+	старшая норма	4
	<i>смеяться</i>	+	старшая норма	2
	<i>церковь</i>	+	устарелое	1

ИОЭМ В ЕДИНИЦАХ ОНОМАСТИКОНА

В эмпирическом массиве эксплицитны случаи ИОЭМ в ономастических единицах, причём без регрессивной экспансии, а в пределах взаимодействия одного согласного и одного гласного. 8 антропонимов и 1 топоним озвучены И. Губановой в

её отличительной ИОЭМ и представлены кратко на фоне иной артикуляции другими актёрами озвучания. В этом отношении примечательна очерёдность появления разных версий одного онима в континууме войсовера. Попеременное следование версий одной единицы, реализованной по-разному фонетическими ресурсами русского языка, обеспечивает вариативность имён и фамилий героев и названий мест действия, которая не остаётся незамеченной зрителями. Собственные имена в кинотексте ярко отражают принадлежность к иноязычному культурному коду, поэтому различные их варианты озвучивания разрушают единство кинотекста.

В фильме «The Body in the Library» разные версии проявления в отношении фамилий персонажей *Тёрнер* и *Гаскел*, в исполнении И. Губановой в ИОЭМ они звучат с палатализацией как *Тёр[н]ер* и *Гас[к]ел*. В целом эти единицы актуализируются в русскоязычном кинотексте по 16 раз, и каждый из них дважды представлен в ИОЭМ после 13-кратного озвучивания без регрессивного смягчения, в схематичном отображении (где полужирным шрифтом выделены факты ИОЭМ): 13 2 1. У зрителей к этому моменту сформирована языковая картина, в которой действуют антропони́мы с непалатализованной артикуляцией, поэтому сбой от вторжения в эту картину новой версии онима реципиенты воспринимают отчётливо – с удивлением и / или негативно.

Несколько иная ситуация в фильме «The Moving Finger». Здесь ИОЭМ коснулась единственного антропони́ма – *Меган*. Это имя фигурирует в кинотексте 23 раза, и только дважды проявляется аккомодация по мягкости. Интересно, что сначала имя выступает без смягчения, затем с небольшим временным отрывом представляется в ИОЭМ, за которой следует 17 фактов, сменяющихся снова палатализованной версией, а завершается озвучивание онима троекратным воспроизведением без аккомодации: 1 1 17 1 3. Особенно удивительно, что последнюю версию произносит именно И. Губанова, причём произносит в массовой непалатализованной манере, очевидно, после комментария членов дубляжной команды или по результатам наблюдения за оформлением онима другими актёрами. Примечательно также, что программа преобразования звукозаписи в письменный текст предлагает четыре разных варианта орфографической передачи имени: *Меган*, *Мэган*, *Меган* и *Мэгган*.

Весьма любопытные наблюдения предоставлены материалом озвучивания фильма «A Murder is Announced», в котором вариативность захватывает три антропонима и один топоним: *Блеклок, Хеймс, Флетчер* и *Чипен-Клегхорн*. Количественные показатели представленности этих единиц и их очерёдность в кинотексте разнятся, проявляя разные тенденции эффекта, оказываемого на зрителей.

Наибольший интерес вызывает артикуляционное оформление фамилии центральной героини мисс *Блеклок*, которая фигурирует в репликах разных персонажей 64 раза и только дважды – в реализации ИОЭМ: до актуализации палатализованной версии онима он уже 26 раз представлен в кинотексте русскоязычными актёрами, затем, перемежаясь с однократными «вторжениями» ИОЭМ, снова озвучивается без смягчения согласного: 26→1→1→1→37. Конечно, такие резкие контрасты удивляют (и / или шокируют) зрителей, особенно с учётом попеременности ИОЭМ в центре вербального континуума. Заметим, что в финальных репликах, озвученных И. Губановой, антропоним всё же подчиняется массовой манере. Причинами могут выступать озвученные выше обстоятельства или использование транскрибирования в межъязыковой передаче (например, при включении в работу нового переводчика или редактора). Заметим также, что программа субтитрования Speech2text показала широкий диапазон версий онима: *Блеклок, Блэклок, Бэллок, Блэкклэ, Блеклог, Блек-Клокк, Блэкблэк, Блаклок, Блаклак, Блэкфорд, Блэкблок, Блэклоп, Блэклэд*.

Фамилия *Хеймс* упоминается в сюжете фильма 24 раза, чередуя ИОЭМ и массовую артикуляцию по использованной выше схеме следующим образом: 1→9→2→12. Примечательно, что этот антропоним задействует две разные формы фонетической реализации в максимально тесном контексте (в 6 репликах – 4 факта):

- *Филиппа?*
- *Хеймс.*
- *[Х']еймс, вот как. Я знала одного [Х']еймса. Он служил в кавалерии. Может, это её отец?*
- *Она миссис Хеймс, вдова⁴¹.*

⁴¹ Объявлено убийство (англ. A Murder is Announced) [Электронный ресурс]. URL: <https://miss-marpl.ru/3-obyavleno-ubiystvo.html> (дата обращения: 31.07.2025).

Антропоним *Флетчер*, однократно произнесённый И. Губановой с ИОЭМ, разрывает прочие 6 упоминаний посередине (3→1→3). Деревня *Чипен-Клегхорн* упоминается в русскоязычном кинотексте 11 раз, при этом 5-кратно название озвучено в ИОЭМ с постоянным чередованием вариантов (3→2→1→2→2→1), образуя хаос фонетического облика топонима в восприятии зрителей.

В фильме «They Do it with Mirrors» из 11 фактов актуализации антропонима *Серроколд* только один реализует ИОЭМ и позиционно следует за двумя первыми упоминаниями онима в кинотексте, и далее задействован бессменно только массовый вариант (без регрессивного смягчения): 2→1→8. Тем не менее такое однократное вторжение в общую картину озвучивания фамилии диссонирует явно и ярко с общим фоном иноязычности антропонимикона. По-видимому, в скрипте для русскоязычного войсовера анализируемая единица представлена так же, как и в информации на сайте Кино-театр.ру⁴²: она передана в кириллической графике с помощью буквы «е», тогда как надо было бы – ввиду разницы фонетических систем русского и английского языков – использовать в данном сочетании «э»: *Сэрроколд*. Такая орфография позволила бы избежать разночтений в артикуляции иноязычного онима отечественными актёрами.

Несколько особняком в наблюдаемых примерах стоит антропоним *Лейк*. Это фамилия сержанта полиции, который является «сквозным» персонажем в текстах А. Кристи о расследованиях мисс Марпл и в сериале (в фильмах «The Body in the Library», «4.50 from Paddington», «They Do it with Mirrors» и «The Mirror Crack'd from Side to Side»). До последнего фильма сериала «The Mirror Crack'd from Side to Side» этот антропоним актуализирован в единой версии – с твёрдым согласным в экскурсии, и только в последнем фильме фамилия сержанта звучит иначе из уст мисс Марпл – в исполнении И. Губановой, в её ИОЭМ. Неожиданная новая для зрителей интерпретация (с мягким согласным) разрывает сформировавшийся стереотип восприятия: зрители привыкли к иной версии онима, т. к. он ранее уже 16 раз звучал в массовой манере. Столкнувшись в последней истории с его новой фонетической формой, рецепиенты испытывают замешательство и могут заподозрить недо-

⁴² Мисс Марпл: С помощью зеркал (1991) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/euro/33541/titr> (дата обращения: 31.07.2025).

бросовестность актёров озвучивания. Дополнительный комический эффект, спровоцированный сходством с фонетическим обликом единицы *лейка* (имеющей в своей семантике значение примитивности: 'простейший инструмент для полива'⁴³), также отвлекает реципиентов от погружения в кинотекст. Косвенный повод к такой артикуляции, конечно, даёт и графика русского языка. Учёт особенностей ИОЭМ актрисы дубляжа, различия фонетических систем контактирующих языков и оформление скрипта для озвучивания русскоязычными актёрами позволили бы избежать этой курьёзной ситуации.

На диаграмме ниже (см. рис. 2) представлены данные количественного соотношения массовой реализации и ИОЭМ в отношении единиц ономастикона в эмпирической базе.

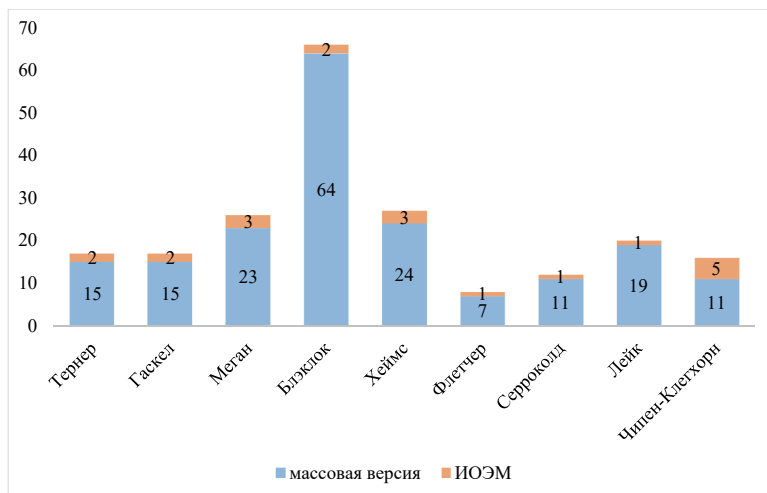


Рис. 2 / Fig 2. Соотношение массовой реализации и ИОЭМ / The relationship between mass implementation and individual orthoepic manner

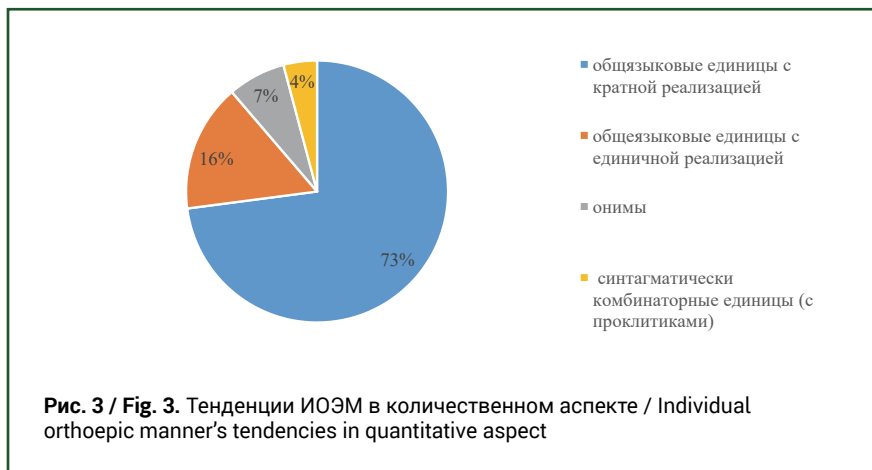
Важный аспект в выявленных фактах контраста ИОЭМ и массовой артикуляции онимов – влияние на восприятие реципиентами. Разные версии иноязычных имён собственных в реализации фонологической системы русского языка приводят к тому, что прецизионная информация утрачивает свою глав-

⁴³ Значение слова ЛЕЙКА // Карта слов и выражений русского языка: [сайт]. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/лейка> (дата обращения: 31.07.2025).

ную характеристику – самоидентичность (соотнесённость с персонажем) и инвариантность. Появляются векторы разного фонологического облика имени. Это подрывает доверие зрителей к кинотексту. Это фактор проявления множественности, обусловленной в большей степени субъективно (человеческим фактором), чем различием систем консонантизма английского языка (не имеющего палатализации) и русского языка (с функционально значимой оппозицией по твёрдости / мягкости).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, разумно представить визуализацию количественных данных в наблюдаемом материале (см. рис. 3), где показаны основные тенденции выявленной ИОЭМ. При расчёте за 100% приняты все факты реализации ИОЭМ И. Губановой – 266 в исследованном массиве, среди которых выделены вышеописанные тенденции.



Представленная работа позволяет сделать следующие основные выводы:

1. ИОЭМ в русском языке обеспечена вариантностью и подвижностью орфоэпической нормы в отношении регрессивной контактной аккомодации. Это даёт возможность разных вариантов произнесения одних и тех же общезыковых единиц. Различное звучание, особенно в узких контекстах, вызы-

вает некоторое удивление русскоязычных зрителей, но не оказывает негативного воздействия на рецепцию фильма.

2. Представленность общеязыковых единиц с вариативной фонетической реализацией во всех текстах обусловлена в значительной степени синкретизмом таксиса с условием и причинностью как центральными модально-семантическими характеристиками детектива. Различная частотность таких единиц – от многократных до единично актуализированных – определена стратегией переводчиков и укладчиков, в частности их выбором наиболее частотных единиц из возможных альтернативных переводческих решений.

3. Отсутствие палатализации в системе консонантизма языка оригинала (английского) и различие графики контактирующих языков (кириллицы в языке перевода и латиницы в языке оригинала) создают условия для разных способов передачи единиц ономастикона, которые в связи с ИОЭМ получают разные и весьма различающиеся формы артикуляции. Это наносит урон прецизионной информации, разрушает единство вербальной и визуальной составляющей кинотекста и вызывает негативное впечатление у зрителей.

В заключение подчеркнём, что киноперевод является одним из самых востребованных направлений переводческой деятельности и представляет собой систему взаимодействующих компонентов (вербального, визуального, аудитивного контента), межкультурная передача которых требует интегративного подхода. Полисубъектность и мультифакторность киноперевода обуславливают выявленные причины дискommunikации: синкретизм динамики орфоэпической нормы русского языка, различия русского (языка перевода) и английского (языка оригинала) в фонемном инвентаре и графическом инструментарии алфавита.

Прикладное значение представленного исследования видим в необходимости дальнейшего роста качества киноперевода, особенно в связи с выявленными негативными последствиями разнооформленности собственных имён в реализации ИОЭМ. Во избежание дискommunikации необходима унификация произносительной манеры (единая политика чтения иноязычных имён). Можно рекомендовать студиям звукозаписи, осуществляющим запись войсовера, использовать комментарии или представлять единицы иноязычного ономастикона средствами русскоязычной графики, не допускающими

вариативности. Особенное значение такой подход приобретает в межкультурной передаче длительных проектов (сериалов с несколькими сезонами и / или эпизодами фильмами или многосерийных фильмов), в которых необходимо сохранять единство ономастического на протяжении всего континуума вербального кинотекста.

Перспективу исследования могут составить поиск закономерностей и анализ причин ошибок межкультурной трансляции онимов в протяжённых сериалах, исследование индивидуальной орфоэпической манеры в последовательном и синхронном переводе, в работах по психолингвистике, прагматическом лингвистике и коммуникативной лингвистике, где ИОЭМ может стать отдельным предметом изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архипова И. В. Категория таксиса как семантический фокус межкатегориального взаимодействия // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2025. Т. 35. №2. С. 447–451. DOI: 10.35634/2412-9534-2025-35-2-447-451
2. Архипова И. В. Таксис и кондициональность в аспекте поликатегориального синкретизма // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. №7. С. 120–122. DOI: 10.37882/2223-2982.2020.07.03
3. Волкова Я. А., Панченко Н. Н., Пригарина Н. К. Дискоммуникация: межкультурный, дискурсивный и лингвоэкологический аспекты // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Т. 22. №1. С. 138–150. DOI: 10.15688/jvolsu2.2023.1.11
4. Демьянков В. З. Перевод как путешествие по возможным и невозможным мирам // Слово.ру: балтийский акцент. 2023. Т. 14. №3. С. 26–39. DOI: 10.5922/2225-5346-2023-3-2
5. Касымбекова А. А. Проблема адекватности в диахронии перевода (на материале романов А. Кристи): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2021. 21 с.
6. Князев С. В. Фонационное варьирование согласных в связи с их способом и местом образования в русском языке // Вопросы языкознания. 2021. №3. С. 7–25. DOI: 10.31857/0373-658X.2021.3.7-25
7. Князев С. В. Фонемный статус мягких заднеязычных согласных в русском языке: синтагматика и структура словаря // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №11-2. С. 91–97.

8. Кушнина Л. В., Кан С. Антропонимическая метафора как когнитивный маркер комического в культурном пространстве перевода // Русский язык и культура в зеркале перевода. 2022. №1. С. 173–182.
9. Маленова Е. Д. Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. №6. С. 101–107. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_6_874_101
10. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 23 с.
11. Мисникевич Т. В. «В буквальном смысле слова пересоздать на другом языке»: к вопросу о специфике переводческой манеры Федора Сологуба // Русская литература. 2021. №4. С. 123–129. DOI: 10.31860/0131-6095-2021-4-123-129
12. Плунгян В. А. Г. А. Шенгели как теоретик и как практик стиха // Слово.ру: балтийский акцент. 2024. Т. 15. №4. С. 158–168. DOI: 10.5922/2225-5346-2024-4-11.
13. Филатова Е. А. Комплексная модель оценки аудиовизуального перевода и лингво-функциональный анализ динамики кинопереводческих норм в 1960-2010 гг. (на материале англоязычной документалистики о живой природе): автореф. дис. ... канд. филол. наук, М., 2021. 20 с.
14. Strunk W. Jr., White E. B. The Elements of Style. New York: Harcourt, Brace and Company, 1918. 60 p.

ARTICLE INFORMATION

Author

Irina N. Filippova

- e-mail: little_lion06@mail.ru,
Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of English Philology,
Federal State University of Education
ul. Radio 10A/2, Moscow 105005, Russian Federation

For citation

Filippova, I. N. (2025). Individual Orthoepic Manner in Film Dubbing. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 4.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To assess the influence of individual orthoepic manner on the reception of film translation.

Methodology. Linguistic comparative analysis and analysis of spoken language were key research methods. The author also used auxiliary linguistic method of contextual analysis and general scientific methods of targeted sampling, quantitative analysis, visualization and classification. This helped to reveal the facts of the individual orthoepic model of I. Gubanova, who voiced Miss Marple in the Russian dubbing of "Miss Marple."

Results. The negative consequences of the individual orthoepic manner, dissonant with the mass pronunciation manner, in relation to units of foreign language onomasticon are proven; they destroy the film text unity and prevent immersing in the depicted world. The causes of discommunication, manifested as syncretism of the dynamics of the orthoepic norm of the Russian language, differences in the phonemic composition and graphics of the original and translation languages, are studied.

Research implications. The system of knowledge about film translation and the terminological apparatus are expanded. The need for dubbing script optimization is substantiated, and means for achieving it are proposed.

Keywords

dissonance, individual style, film dubbing, voiceover, orthoepy, syncretism

References

1. Arkhipova, I. V. (2025). The Category of Taxis as a Semantic Focus of Intercategorical Interaction. In: *Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series*, 35 (2), 447–451. DOI: 10.35634/2412-9534-2025-35-2-447-451 (in Russ.).
2. Arkhipova, I. V. (2020). Taxis and Conditionality in the Aspect of Polycategorical Syncretism. In: *Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanities*, 7, 120–122. DOI: 10.37882/2223-2982.2020.07.03 (in Russ.).
3. Volkova, Ya. A., Panchenko, N. N. & Prigarina, N. K. (2023). Discommunication: Intercultural, Discursive, and Linguo-ecological Aspects. In: *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 22 (1), 138–150. DOI: 10.15688/jvolsu2.2023.1.11 (in Russ.).
4. Demyankov, V. Z. (2023). Translation as a Journey Through Real and Unreal Worlds. In: *Slovo.ru: Baltic Accent*, 14 (3), 26–39. DOI: 10.5922/2225-5346-2023-3-2 (in Russ.).
5. Kasymbekova, A. A. (2021). *The Problem of Adequacy in the Diachrony of Translation (Based on A. Christie's Novels)* [dissertation]. Moscow (in Russ.).
6. Knyazev, S. V. (2021). Phonation Variation of Consonants in Connection with Their Method and Place of Formation in Russian. In: *Philology. Theory & Practice*, 3, 7–25. DOI: 10.31857/0373-658X.2021.3.7-25 (in Russ.).
7. Knyazev, S. V. (2014). Phonemic Status of Soft Veil Consonants in Russian: Syntagmatics and Vocabulary Structure. In: *Philological Sciences. Vocabulary and Practice Issues*, 11-2, 91–97 (in Russ.).
8. Kushnina, L. V. & Kan, S. (2022). Anthroponymic Metaphor as a Cognitive Marker of the Comic in the Cultural Space of Translation. In: *Russian Language and Culture in the Mirror of Translation*, 1, 173–182 (in Russ.).
9. Malenova, E. D. (2023). Audiovisual Translation as an Object of Research in Modern Translation Studies. In: *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 6, 101–107. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_6_874_101 (in Russ.).
10. Matasov, R. A. (2009). *Translation of Film / Video Materials: Linguocultural and Didactic Aspects* [dissertation]. Moscow (in Russ.).
11. Misnikevich, T. V. (2021). “Literally, to Recreate in Another Language”: On the Specifics of Fyodor Sologub's Translation Manner. In: *Russkaya Literatura*, 4, 123–129. DOI: 10.31860/0131-6095-2021-4-123-129 (in Russ.).

12. Plungyan, V. A. (2024). G. A. Shengeli as a Theorist and as a Practitioner of verse. In: *Slovo.ru: Baltic Accent*, 15 (4), 158–168. DOI: 10.5922/2225-5346-2024-4-11 (in Russ.).
13. Filatova, E. A. (2021). *A Comprehensive Model for Assessing Audiovisual Translation and Linguo-Functional Analysis of the Dynamics of Film Translation Norms in the 1960s–2010s (Based on English-Language Documentaries about Wildlife)*: [dissertation]. Moscow (in Russ.).
14. Strunk, W. Jr. & White, E. B. (1918). *The Elements of Style*. New York: Harcourt, Brace and Company.